

МЕТОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВDOI: <https://doi.org/10.53885/edinres.2022.4.4.000>*Акрамова Нилуфар Ренатовна,
магистр Российский университет дружбы народов*

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме развития речи детей-билингвов. В настоящее время резко возрос интерес к данной теме, поскольку миграционные процессы, происходящие в нашей стране, значительно увеличили приток детей, для которых русский язык является иностранным. А также русские семьи переезжают в зарубежные страны. Это приводит к тому, что в общеобразовательных учреждениях в одном коллективе одновременно обучаются дети, говорящие на разных языках. Современные условия жизни общества сопряжены со значительной миграцией населения или проживанием некоренного населения в русскоязычной среде.

Ключевые слова: развития речь, детей-билингвов, миграция, русский язык, общеобразовательных учреждения.

В настоящий момент все активнее формируются интернациональные связи и сотрудничество между обществами разных культур и вербальных групп. Таким образом образуются семьи, в которых родители могут оказаться носителями разных языков.

Разумеется, дети особенно чутко воспринимают информацию из окружающего мира и энергично его познают, язык, как одно из отображений окружающего мира, не является исключением. Ребёнок не сразу понимает, что определённому слову соответствует какой-либо объект, явление, событие. В двуязычных семьях таким объектам и действиям могут соответствовать разные слова. Такая мощная тренировка запоминания огромного количества слов требует от ребенка большой концентрации и терпения, но со временем она даст свои результаты. Понимание того, что вещи могут именоваться разнообразному и того, что существуют разные языки, открывает большие возможности пред такими детьми. В действительности, у детей из билингвальных семей быстрее формируется речевые навыки, им легче изучать новые трудные слова, проще взаимодействовать с ровесниками. Однако нередко возникают проблемы во взаимодействии с родителями, ибо ребенку нелегко одновременно изучать два языка на одинаковом уровне: происходит путаница в названиях и порядке построения предложений. Как отмечают профессионалы, такой беспорядок естественен в процессе обучения и проходит по мере взросления ребенка.

По мнению экспертов, ребенку лучше расти в одной языковой среде до четырех лет. Особенно это происходит в смешанном браке, когда отец-иностранец не совсем хорошо говорит по-русски. В период речевого развития рекомендуется, чтобы мама больше разговаривала с малышом, расширяя его словарный запас. Когда папа «коверкает» слова на русском языке, это может затруднить формирование речи ребенка. Поэтому предпочтительнее, чтобы папа общался с ребёнком грамотно на родном языке, чем ошибочно — на русском.

РЕКОМЕНДАЦИИ РОДИТЕЛЯМ

Безусловно, много огорчений вызывает ситуация, когда у вашего ребенка наблюдается задержка речевого развития, которая, как утверждают многие, связана с тем, что «вы ввели два языка одновременно». Вот пять вещей, которые вы можете сознательно сделать, чтобы помочь вашему ребенку лучше и быстрее овладеть языком:

1. Договоритесь о многоязычии: выберите принцип, который наиболее подходит для вашей семьи. Вы можете выбрать принцип «один родитель – один язык», где, как следует из названия, каждый родитель говорит на своем языке, или принцип «один для дома, один для школы», где вы говорите на одном языке дома и позволяете ребенку изучать другой в школе. Недостатком последнего метода является то, что большинство школ используют английский язык в качестве основного средства общения, и, следовательно, ребенок лишен возможности освоить местный язык, если это было вашим намерением. Вы должны прийти к обоюдному соглашению относительно того, каким языком будете

преимущественно пользоваться, и, хотя это может быть сложно, найти приемлемый способ, который принесет пользу как родителям, так и ребенку.

2. Говорите, говорите и говорите: независимо от того, воспитываете ли вы ребенка на одном языке или на нескольких языках, главное – говорить как можно больше. Предоставьте вашему ребенку множество возможностей в течение дня слышать, говорить и практиковать оба языка.

3. Успокойтесь: не превращайте изучение языка в рутинную работу. Не заставляйте детей изучать язык. Это такой же навык, как и любой другой. Они подхватят его, когда достаточно подвергнутся его воздействию. Лучшее, что вы можете сделать, это помочь процессу обучения.

4. Будьте интерактивны: привлекайте детей к различным средствам массовой информации – книгам, компакт-дискам, песням – не ограничивайте их только разговорным языком. Чем больше разнообразных подходов, тем лучше результаты.

5. Никогда не смешивайте языки: не смешивайте языки, когда говорите с детьми. Убедитесь, что все слова и фразы, которые вы используете, принадлежат к одному и тому же языку, чтобы избежать путаницы. Вы также можете обнаружить, что ваш ребенок смешивает языки, поэтому вежливо поправьте его, сказав, чтобы он использовал правильное слово из языка.

6. И – дружеский совет всем родителям. Имейте в виду тот факт, что ваш ребенок может в конечном итоге выбрать оба языка с одинаковой эффективностью или может стать сильнее в одном (доминирующем языке), чем в другом. Это нормально и не должно становиться проблемой. Не принимайте это на свой счет и не настаивайте, чтобы ваш родной язык был его доминирующим языком. Познакомьте своего ребенка со всем и позвольте ему выбрать то, что для него естественно.

Воспитание многоязычного ребенка — это чрезвычайно полезный опыт. Многие родители во всем мире воспитывают своих детей на нескольких языках, так что дерзайте!

Обратитесь к высококлассному психологу или логопеду – в случае задержки темпов развития ребенка или возникновения каких-либо психических или речевых нарушений, например артикуляции. Занятия с логопедом не только помогут ребенку найти способность конкретно и четко говорить слова и составлять предложения. Они помогут ему успешно интегрироваться в общество. Основным условием оказания логопедической помощи является то, что профессионал должен обследовать ребенка на обоих языках, которые ребенок изучает. Это позволяет безошибочно определить, было ли у него полное расстройство речи в течение длительного времени или он просто допускает речевые ошибки.

Когда родители двуязычны, они общаются друг с другом на предпочитаемом ими одном языке, и они говорят с ребенком по принципу «один родитель – один язык», то есть, например, папа на таджикском, мама на русском. Подобное соответствие требует от родителей огромного внимания и систематизации.

Часто родители-одноязычники сами учат ребенка двум языкам с детства, используя различные методики, не будучи учителями, или приглашают нянь, являющихся носителями второго языка, либо учат его на специальных занятиях путем погружения в языковую среду.

Такие ситуация «языкового образования» не всегда оказываются удачными и необходимыми для речевого и психического развития ребенка.

В течение многих лет специалисты старались понять, насколько равномерно осваивается один и тот же язык, как первый (в раннем возрасте), и как второй (в более позднем возрасте). Однако никто не сомневается в том, что овладение языком всегда связано с рядом отдельных трудностей. В экспериментальном изыскании С. Цейтлин использовал значительные несходства в типах ошибок, появляющихся при использовании глаголов и существительных (прежде всего в падежных формах) у одноязычных детей в возрасте 2–3 лет и двуязычных детей 6–9 лет. Среди двуязычных детей доминируют смысловые ошибки, которые вызваны проблемами в понимании семантики вида глагола и

падежа существительного. В речи русских дошкольников, напротив, доминируют ошибки, связанные со словообразовательными и формообразующими новшествами ребенка.

Эта выборка подтверждает тот факт, что все дети в ходе своего онтогенетического развития делают речевые ошибки. Прежде всего, нужно отличать ошибки, которые носят физиологический характер, и ошибки, имеющие патологическую основу.

В книге «Язык и ребенок» С. Цейтлин писал: «Чтобы начать говорить, надо овладеть языком как устройством, обеспечивающим оценку и генерацию речи. Речь представляет собой набор языковых единиц (это звуки, морфемы, слова, предложения), а также правила их использования... Для того чтобы начать говорить на определенном языке, нужно овладеть запасом языковых единиц, созданных предыдущими поколениями, а также овладеть правилами их использования в речевой деятельности». Маленькие дети изучают язык методом «проб и ошибок». Владея ощущением языка, ребенок достаточно рано понимает, «что такое хорошо и что такое плохо» с точки зрения речи. Используя окружающую речь в качестве эталона, ребенок желает ей подражать.

В своем исследовании «Вопросы изучения детской речи» А. Гвоздев досконально анализировал гармонию изучения ребенком разных аспектов русского языка. В статье рассматривается пошаговая проработка структуры предложения, разных частей речи, их грамматического и фонетического оформления. Автор подчеркивает, что обычно установление лингвистических компонентов устной речи в процессе овладения родным языком происходит в течение первых семи лет жизни. При нормальном речевом формировании ошибки, допускаемые детьми, носят физиологический характер и исправляются ребенком самостоятельно, без специализированной помощи.

Сравнивая, как происходит изучение родного языка детьми с нормальным формированием речи и с нарушением ее развития, невозможно не заметить определенного сходства. Какой бы вид речевой патологии ни был присущ ребенку, речь не проходит в своем развитии главных периодов: обучения просодии, звукопроизношения, слоговой фактуры слова, накопления словарного запаса, развития грамматических систем и связной речи. Для детей с недоразвитием речи типично недостаток четкости этапов речевого развития, долгое «застывание» на определенных этапах речевого формирования при одновременном усвоении компонентов следующего этапа.

Специфика формирования речи на родном и приемном языке ребенка-билингва имеет двойное происхождение. В некоторых случаях она зависит от условий, в которых происходит изучение второго языка. В других случаях это связано с базовыми нарушениями компонентов речи, которые имеются у ребенка, а значит, и с наличием вербальной патологии, которая достаточно элементарно диагностируется на его родном языке. В обоих вариантах могут наблюдаться нарушения речи при применении как первого, так и второго языка. Не всегда получается сразу определить, что является причиной повреждения речевого развития. Специалисты, занимающиеся вопросами двуязычия детей, с нашей точки зрения, обязаны знать главные проявления подобного явления, как «недоразвитие речи».

Недоразвитие речи рассматривается, как разновидность вербальной аномалии, при которой у детей нарушено устройство всех частей вербальной системы, объединенных с ее звуковой и смысловой стороной, при хорошем слухе и интеллекте. «При недостаточном развитии речи обозначается ее позднее появление, плохой лексический запас, аграмматизм, недостатки произношения и фонетики».

Известно, что фонетический аспект развития речи является чрезвычайно важным для формирования языковой и коммуникативной компетенций. С самого начала речевого онтогенеза ребенок активно использует различные фонетические структуры, которые представляют собой соединение двух или более фонем. Дети с недоразвитой речью сталкиваются с проблемами освоения артикуляционных и акустических свойств звуковых единиц, в результате чего звук искажается, сменяется или пропускается в речи. И если ребенок со средним речевым образованием благодаря «генетически заложенным механизмам самоорганизации речеобразования» достаточно быстро компенсирует все неточности своего звукообразования, то у ребенка с недоразвитием речи без особенной

поддержки могут остаться ненормативные звуки на всю жизнь.

Исследования фонетической стороны речи детей с речевым недоразвитием показали, что у таких детей нарушается слухо-произносительное взаимодействие, которое является одним из важнейших способов развития произношения, что отрицательно сказывается на формировании навыков звукового анализа и синтеза.

У детей с общим недоразвитием речи важнейшей проблемой является разрушение слоговой структуры слов. По мнению многих исследователей, подобные нарушения могут выражаться в сокращении численности слогов: в данной ситуации ребенок не сможет сказать слово в его полном слоговом составе. Ковшиков отмечает, что в таких случаях в слове часто остается только ударный слог, остальные могут выпасть. Особенное место в недоразвитии речи занимают искажения, при которых число слогов и ударение не нарушаются, в то время как слоговой состав претерпевает некоторые изменения, воздействующие на внешний вид слова в целом. Повреждение слоговой структуры слова, по-видимому, является одним из главных признаков детей с общим недоразвитием речи. Подобные искажения отличаются стойкостью и сохраняются в речи детей дольше, чем недостатки произношения отдельных звуков.

Формирование грамматического строя речи детей с общим недоразвитием речи происходит с большим трудом. Это обусловлено тем обстоятельством, что грамматические значения достаточно абстрактны и построены на основе множества языковых правил. Специфическое овладение грамматикой у детей с недоразвитием выражается в замедленном темпе восприятия (по сравнению с обычными детьми), в дисгармонии формирования морфологической и синтаксической систем языка, смысловых и формальных аспектов языка, в искажении общей картины формирования речи.

Из всего вышеизложенного становится очевидным, что у детей-билингвов появляются сложности в развитии речи, как и у детей-монолингвов, и они начинают допускать как физиологические нарушения, так и особые ошибки, связанные с речевой патологией.

Проанализировав речевые и языковые возможности детей-билингвов старшего дошкольного возраста и младших школьников, удалось выделить некоторые особенности их языкового развития. Чаще всего дети-билингвы в процессе овладения русским языком:

1. Делают большое количество орфоэпических ошибок в элементарных случаях (пить водУ, срубать топОром).

2. Допускают искаженное или неустойчивое звукопроизношение русских слов, обусловленное влиянием системы второго языка, не позволяющим зафиксировать правильный звуковой образ.

3. Переносят языковую модель родного языка на русский:

- добавляют лишние звуки в словах (парЫк – парк);
- заменяют твердые и мягкие звуки (вЫлка – вилка, сол – соль).

4. Ошибочно употребляют падежные окончания (играю куклоМ).

5. Чувствуют сложности в употреблении родовых понятий (моя яблока, мой кукла).

6. Затрудняются в употреблении притяжательных прилагательных (зайчикий хвост, мамис платок) и сравнительных прилагательных (свеклычный – свекольный, тыквавая – тыквенная).

7. При пересказе текста или самостоятельном рассказе чаще всего используют небольшой набор слов.

8. В большинстве случаев не могут составить сами рассказ по сюжетной иллюстрации или серии сюжетных картин.

9. Испытывают трудности в понимании и употреблении иносказаний, пословиц, поговорок, подтекста, тайного смысла.

10. Не усваивают интонацию русского языка.

Интонация как один из частей речи, играющий особенную роль в обучении, усваивается ребенком очень рано. Владение интонационными структурами затруднено для детей-билингвов, и часто без использования особых интонаций обучение не может быть столь же абсолютным усвоением данной группы детей.

Для детей старшего дошкольного и младшего школьного возраста, владеющих

русским языком и не имеющих логопедических проблем, подобные ошибки не типичны. Одноязычные дети того же возраста, но с недоразвитием речи, могут иметь определенные ограничения, которые заключаются в первую очередь в недостаточной сформированности основных механизмов. У двуязычных детей обнаруживаются ошибки, связанные как с интерференцией двух языковых систем, так и с наличием патологии формирования речи и на родном и на втором языке.

Для выявления нарушений речевого развития у ребенка-билингва необходимо специальное логопедическое обследование. Если логопед владеет лишь одним языком, то обязательным условием приходит помощь человека, свободно говорящего на обоих языках (как правило, это мама, папа или бабушка ребенка). Подобная проверка позволяет не только выявить наличие речевой патологии у ребенка, но и определить основной язык и уровень владения обоими языками. Итоги этого обследования нужно учитывать при оказании логопедической помощи ребенку и при определении его в школу. Чем более детальная информация получена в отношении того и другого языка, тем проще составить программу обучения ребенка.

Подводя вывод вышесказанному, можно утверждать, что ребенок, который овладевает двумя или более языками одновременно, проходит непростой путь как речевого, так и умственного развития. Тема двуязычия касается всех аспектов развития личности ребенка. Быть билингвом — это не просто владеть вторым языком, это также означает быть носителем иной культуры, познавать иной менталитет, чувствовать принадлежность к людям, которые используют иной язык. Речь – важнейший фактор цивилизованного формирования ребенка. Овладение несколькими языками одновременно, с одной стороны, повышает нагрузку на нервную систему малыша, а с другой стороны, увеличивает ответственность родителей перед ребенком, так как лишь в семье возможно воспитать традиции народа, уважение к своим и другим культурным ценностям, человечность.

Поскольку речь выполняет главную коммуникативную функцию, ее нарушения или недостаточное развитие может отрицательно отразиться на качестве жизни человека. Поэтому, с одной стороны, двуязычие представляется моментом риска речевых нарушений (например, часто обучение двум языкам одновременно активизирует задержку речевого развития), с другой стороны, существование патологических нарушений речи затрудняет понимание и использование как родного, так и иностранного языков. Лишь бдительное отношение семьи и учителей к этой проблеме поможет создать гармонически развитую толерантную личность и, как следствие, избежать многих конфликтов, появляющийся на национальной почве.

Литература

1. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. С.100-102.
2. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 2009. 336 с.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. М.: Академия, 2004. с. 287–305.